

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии  
Кафедра английской и восточной филологии  
Кафедра теории и практики перевода



**Материалы V Республиканской  
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск  
2019

УДК [811.11+811/13] (06)  
ББК 81/43я 43+81.47я43  
А 43

*Рецензенты:*

- Ширина О.А.** – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.** – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.** – и.о. заведующего кафедрой украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

**Актуальные проблемы современной германской и романской филологии :** материалы IV Республиканской научно-практической конференции (28 марта 2019 года). – Луганск : Книта, 2019. – 106 с.

Сборник материалов V Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати*

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»  
(протокол № 9 от 19 марта 2019 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2019  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Секция 1*

*Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.*

*Компаративная лингвистика.*

*Языкознание*

- Безверхая И.В.** Образная система символики природы в немецкой романтической сказке братьев Гримм «Die treuen Tiere» 5
- Бибко Н.Ю.** К проблеме выбора автоматических корректоров французской орфографии 9
- Дзвоник Е.О.** Сопоставление внутренней формы библеизмов французского и русского языков 12
- Колесник Т.И.** Структурные особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации 16
- Мельник Ю.Ю.** Мотивированность сленга в современном английском языке 19
- Мифтахова О.В.** Речевые стратегии манипулятивного воздействия в политическом дискурсе Себастьяна Курца 23
- Скляр Н.В.** Концептуальное поле автобиографического текста как ментальная репрезентация авторского мира 28
- Шавва Т.Ю.** Лингвистическая политика Франции 33
- Шашков И.А.** Коммуникативно-прагматические особенности реализации религиозного Интернет-дискурса 36
- Шкурат А.В., Мифтахова О.В.** Языковой портрет Франка-Вальтера Штайнмайера 40

### *Секция 2*

*Проблемы современного переводоведения.*

*Исследование литературного процесса.*

*Межкультурная коммуникация.*

*Новейшие технологии преподавания иностранных языков*

- Богачева В.Э., Латур В.А.** Особенности передачи концептосферы английских колыбельных песен при переводе на русский язык на примере колыбельной «Brahm's Lullaby» 44
- Вышкварок Р.Г.** Проблема гендерного общения испаноязычного населения и мачизм как один из видов его проявления 48
- Долженко Д.А.** Применение игровых методов в преподавании английского языка 52
- Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.** О некоторых особенностях устного перевода 56
- Криничная Т.В.** Проблема адекватности единиц оригинала и перевода художественного текста 59

<b>Литвинов А.Н.</b> Особенности перевода безэквивалентной лексики в медицинской сфере	63
<b>Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н.</b> Лексемы древнего индоевропейского происхождения в составе современных географических названий	67
<b>Пантыкина Н.И.</b> Особенности аудиовизуального перевода	72
<b>Санченко Е.Н.</b> Особенности закадрового перевода современных англоязычных аудиовизуальных текстов	76
<b>Стасевич Ю.Ю.</b> К вопросу о гендерных маркерах в художественных текстах	80
<b>Талалаева О.Г.</b> Вербализация этнокультурного компонента в лексике испанского языка	84
<b>Тимошенко Е.С.</b> Особенности разговорной имплицатуры	88
<b>Ткачева Е.А.</b> Геймификация как способ организации учебно-воспитательного процесса на уроках иностранного языка	91
<b>Ткачева Ю.Г.</b> Особенности перевода спортивного дискурса	95
<b>Хадаева А.Ю.</b> К вопросу о переводе междометий с французского языка на русский (на материале романа А. Дюма «Три мушкетера»)	99
Сведения об авторах	104

## К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНЫХ МАРКЕРАХ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Многие отечественные и зарубежные ученые занимались вопросом особенностей речи в зависимости от пола человека. В первую очередь ученые проводили исследования с точки зрения психологии, определив следующие психологические различия между женщинами и мужчинами: общий показатель интеллекта у мужчин немного выше, чем у женщин, хотя женщины по сравнению с мужчинами владеют более богатым словарным запасом; женская речь выразительнее, четче и быстрее, чем мужская; женщины лучше воспринимают и обращают больше внимания на изменение деталей. Также психологические исследования показали, что женщины чаще обращаются к собеседнику по имени и используют вежливые формы.

Позже в науку вошло понятие «мужской и женский стиль письма», которое трактуется как предпочтения в использовании тих или иных речевых средств мужчинами и женщинами на письме. Анализом речевых стилей особ разных полов занималась американский социолингвист Дебора Таннен. Ученая делает вывод, что беседа мужчины и женщины является коммуникацией разных культур [1, с. 151-153]. В российской лингвистике в отрасли закономерностей, характерных для мужского и женского стилей письма, проводила исследования Т.Б. Крючкова. Ученая установила, что женщины, в отличие от мужчин, которые часто используют имена существительные, используют в речи больше местоимений и частиц, особенно частиц «не» и «ни». В.В. Катермина, исследуя речь мужчин и женщин, пришла к выводу, что женская речь более эмоционально направлена, комплексна в плане грамматики и стилистики [2, с. 78].

Исследования гендерных особенностей речи мужчин и женщин, проведенные Е.И. Горошко, показали, что женщины используют более длинные предложения, обратный порядок слов, делают меньше грамматических ошибок, чем мужчины; также женщины часто используют конкретные имена существительные, глаголы совершенного вида, союзы, числительные. При анализе синтаксической структуры женских и мужских текстов было установлено, что мужчины чаще используют подчинительную, а не сочинительную связь предложений. В мужской речи реже встречаются восклицательные и вопросительные предложения и эллиптические конструкции [3, с. 25-28].

Важное место в гендерных исследованиях занимают работы датского лингвиста О. Есперсена, который описал фонетические, лексические, синтаксические особенности речи мужчин и женщин в европейских языках. Лингвист отмечает, что фонетике женщин присуще изысканное произношение. Также О. Есперсен описал лексические различия речи женщин и мужчин: женщины используют больше прилагательных, эвфемизмов, стараются избегать неприличных, грубых выражений. Лингвистические исследования О. Эсперсена показали, что словарный запас женщин ограничивается литературной лексикой. Следует отметить, что труды О. Есперсена, а также Ф. Маутнера, который изучал аналогичные явления в немецком языке, являются одним из факторов, способствующим дальнейшему развитию гендерных исследований.

Значительный вклад в гендерные исследования сделала Р. Лакофф. Ученая исследовала проблемы пола и речи, описывала черты, присущие женскому речевому поведению, особенности номинации лиц женского пола в английском языке. Р. Лакофф считала, что особенностью лексики, которую используют женщины, является использование восклицаний, имен прилагательных, которые передают восхищение. Также Р. Лакофф отмечала, что речь женщины более вежлива, неуверенна и менее агрессивна, чем речь мужчин. Женщины используют разделительные вопросы, декларативные утверждения, избегают грубых высказываний. В ходе своих исследований ученая выяснила, что речевое

поведение женщин ориентировано на партнера по коммуникации, женщины внимательнее выслушивают собеседника и, в отличие от мужчин, не пытаются доминировать в ходе беседы [4, с. 254; с. 287-289; с. 301].

Наиболее перспективным и обоснованным направлением изучения мужской и женской речи в настоящее время считается изучение стратегий и тактик речевого поведения мужчин и женщин в различных коммуникативных ситуациях с обязательным учётом культурной традиции данного общества.

Тексты художественной литературы, являясь частью всечеловеческой и национальной культуры, представляют собой ценный материал для исследователей общественных отношений, стереотипов, ценностей. Художественные тексты содержат в себе не только определенный жизненный опыт, который дает представление о существующей модели общества, в том числе и гендерную структуру, но и, что особенно важно, осмысление этой действительности автором. Таким образом, необходим анализ художественных произведений, написанных авторами-мужчинами и авторами-женщинами, что позволяет «увидеть мир» глазами мужчины и женщины и определить особенности этого «видения».

Так, в лингвистике все большую актуальность приобретает изучение художественного текста, но до недавнего времени литература не подлежала анализу с точки зрения манифестации в ней гендерного фактора. Только в последние десятилетия появились труды гендерной направленности, в которых с точки зрения гендерного анализа исследовались процессы создания текстов мужчиной и женщиной. Исследования художественной речи в гендерном аспекте является очень перспективным для познания гендера лингвистическими методами, что позволяет нам говорить об актуальности и значимости данного исследования.

Среди литературоведческих работ по гендерной проблематике назовем публикации И. Савкиной, М. Михайловой, Е. Строгановой, Е. Трофимовой, И. Жеребкиной, Т. Гундоровой, В. Агеевой, А. Улюры и др. Обращение к исследованиям указанных авторов позволяет утверждать, что гендерное литературоведение в определении ключевых понятий и терминов, опирается на дефиниции, выработанные в смежных областях знания, и направлено на изучение социальных и культурных конфигураций «женского» и «мужского» в литературных текстах. Рассматривая вопрос гендера, ученые пришли к выводу, что существуют гендерные маркеры, т.е. лингвистические модели, использование или отсутствие которых характерны для «мужской» и «женской» речи.

Как уже отмечалось выше, лингвистические исследования показали, что различия, которые существуют между мужской и женской речью, проявляются на разных уровнях речи: в фонетике, грамматике и в лексике. Вследствие этого выделяют следующие группы гендерных маркеров: 1) фонетические – это, прежде всего, высота тона, тембр голоса, интонация, разнообразные паузы и логические выделения, ударения; 2) морфологические – использование слов и форм со значение мужского/женского рода; 3) лексические – использование слов, которые называют мужчину или женщину, или содержат в своем значении семантический компонент «женское» или «мужское»; 4) экспрессивно-стилистические – употребление слов и конструкций, которые более характерны для мужской и женской коммуникации; 5) тематические – использование слов, связанных со стереотипно «мужскими» и «женскими» темами [4, с. 350-354].

Все выше названные группы гендерных маркеров встречаются и в художественных текстах, что характеризуется следующими типичными чертами построения текста: женщины чаще ссылаются на собственный опыт и приводят примеры конкретных случаев из опыта ближайшего окружения; у женщин заметна тенденция к интенсификации, прежде всего, положительной оценки, мужчины же более выражено используют негативную оценку, стилистически сниженную и инвективную лексику; в мужской речи присутствует терминологичность, стремление к точности номинаций, использование армейского жаргона; ассоциативные поля в мужской и женской речи соотнесены с разными фрагментами картины мира (спорт, охота, профессиональная, военная сфера (для мужчин) и природа, животные, окружающий мир (для женщин); мужчины используют слова с наименьшей эмоциональной

индексацией при передаче эмоционального состояния или оценки предмета или явления; мужчинам присуще однообразие лексических приемов при передаче эмоций; женщинам – использование большого количества вводных слов, определений, обстоятельств и дополнений, а также модальных конструкций, выражающих разный уровень неуверенности, неопределенности; женщины часто используют конструкции «наречие+наречие», простых и сложноподчиненных предложений, синтаксических оборотов с двойным отрицанием, а также частое использование пунктуационных знаков, высокая эмоциональная окраска речи в целом.

Нами был проведен анализ художественных произведений немецких авторов с целью определения особенностей использования лексических единиц авторами-мужчинами и авторами-женщинами. Прежде всего, в своем исследовании мы обратили внимание на лексическую сторону речи. Так, мы пришли к выводу, что использование эмоционально-окрашенной лексики является общей особенностью женской речи. В художественной литературе, тесно связанной со сферой эмоций, это проявляется особенно ярко. Часто речевые возможности авторов-женщин отличаются от мужских, что проявляется в закономерности использования прилагательных для описания эмоционального состояния. В художественных произведениях авторов-женщин используется более широкий диапазон прилагательных при описании как женских, так и мужских эмоциональных состояний или реакций, т.е. женщины владеют большим словарным запасом и это также является показателем эмоциональности автора-женщины. Авторы-мужчины чаще прибегают к констатации фактов, событий или терминам, речь мужчины-автора менее выразительна: *Thomas Mann «Die Erzählungen»: «... Die Schule war aus. Über den gepflasterten Hof und heraus aus der Gartenpforte strömten die Scharen der Befreiten, teilten sich und enteilten nach rechts und links. Große Schüler hielten mit Würde ihre Bücherpäckchen hoch gegen die linke Schulter gedrückt, indem sie mit dem rechten Arm wider den Wind dem Mittagessen entgegen ruderten; kleines Volk setzte sich lustig in Trab, daß der Eisbrei umherspritzte und die Siebensachen der Wissenschaft in den Seehundsränzen klapperten. Aber hie und da riß alles mit frommen Augen die Mützen herunter vor dem Wotanshut und dem Jupiterbart eines gemessen hinschreitenden Oberlehrers...»* [5, с. 159]. В данном тексте 6 прилагательных, в тексте автора-женщины – 10 прилагательных, и также вариирование синонимов при описании: *Ulla Hahn «Aufbruch»: «... Maria wartete an der Treppe, lupfte das Vorderteil ihrer Bluse von der Haut weg. "Dä Katalog is da!", schwenkte sie mir das schwere Ding entgegen. "Dat Hanni backt schon Kuchen!" Kam ein neuer Katalog, breitete sich bei den Frauen eine Stimmung aus wie vor Zeiten, wenn sich der leibhaftige Wäschemann ankündigte. Jetzt kam der Wäschemann per Katalog. Per Selbstbedienung. Mindestens genauso verführerisch. Wenn auch anders. Was vom Wäschemann fehlte, die schmeichlerische Verwandlung der Hausfrauen in begehrenswerte Weiber, – ersetzte der Katalog mit einem verlockenden Überangebot an Waren und der unbeschränkten Möglichkeit des Zugriffs, des unbeobachteten Zugriffs»* [6, с. 345].

Приведенные выше примеры показывают, что у женщин и мужчин разная степень включенности в мир оценки и разные способы её выражения. Видимо, мужчины и женщины в этом отношении представляют собой разные «словарные личности».

Мы убедились, что текст автора-мужчины имеет различные разговорные слова и фразеологические обороты, устаревшие слова: *die Scharen, in Trab, die Siebensachen, hie und da*.

Как уже указывалось выше, использование терминов сигнализирует о специфике текста автора-мужчины: *Hermann Hesse «Unterm Rad»: «... Die Ehre war groß, doch hatte er sie keineswegs umsonst. An die Schulstunden, die täglich bis vier Uhr dauerten, schloss sich die griechische Extralektion beim Rektor an, um sechs war dann der Herr Stadtpfarrer so freundlich, eine Repetitionsstunde in Latein und Religion zu geben, und zweimal in der Woche fand nach dem Abendessen noch eine einstündige Unterweisung beim Mathematiklehrer statt. [...] Damit jedoch keine geistige Überlastung eintrete und damit nicht etwa über den Verstandesübungen das Gemüt vergessen werde und verdorre, durfte Hans jeden Morgen, eine Stunde vor Schulbeginn, den*

*Konfirmandenunterricht besuchen, wo aus dem Brenzischen Katechismus und aus dem anregenden Auswendiglernen und Aufsagen der Fragen und Antworten ein erfrischender Hauch religiösen Lebens in die jugendlichen Seelen drang. Leider verkümmerte er sich diese erquickenden Stunden selbst und beraubte sich ihres Segens. Er legte nämlich heimlicherweise beschriebene Zettel in seinen Katechismus, griechische und lateinische Vokabeln oder Übungsstücke, und beschäftigte sich fast die ganze Stunde mit diesen weltlichen Wissenschaften» [7, с. 98-99].* Несмотря на это, данный текст нельзя назвать лишенным элементов эмоциональной окраски. Она присутствует и несет семантическую нагрузку, занимая равноправное место в художественном тексте и направлена, прежде всего, на решение художественных задач, которые автор ставит перед собой. В отличие от мужской, особенности женской речи связаны с ограниченными сферами жизни, с которыми они имели дело. Авторы-женщины не используют в текстах большое количество терминологии, относящейся к философии или технике.

При анализе использования прилагательных, наречий и других категорий в художественных текстах авторов-мужчин и авторов-женщин, мы пришли к выводу, что передача содержания авторского текста у авторов-женщин отличается большей мерой экспрессивности, при этом наблюдается стилистически-маркированная эмотивная лексика. Гендерные маркеры автора-женщины проявляются не только в использовании прилагательных, но и в отказе от грубо-просторечной лексики. Анализ произведений немецких авторов позволяет говорить об объективном влиянии гендерного фактора на стилевые параметры художественного текста.

Наряду с разговорной лексикой художественные тексты авторов-мужчин часто содержат негативно-коннотативную лексику, описание событий и констатацию фактов, которые не характерны для авторов-женщин.

В ходе анализа было определено, что еще одной характерной чертой текстов авторов-женщин является использование существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами. В произведении Уллы Хан только на первых страницах мы насчитываем 20 существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Приведем несколько примеров: «...*Ich nahm mir das Weidenkörbchen untern Arm und rief den Bruder aus dem Sandkasten. [...] Niemand, der das Schilfrohr prüfte für ein Stöckchen hinter der Uhr. [...] Einmal, zweimal, dreimal; Kiesberg, Holschlößchen, Großenfeld; Endstation der Elektrischen, die halbstündlich hinter unserem Garten in den Gleisen quietschte. [...] Im Kindergarten hob Aniana, die Kinderschwester aus dem Orden der Armen Dienstmägde Christi, jeden Nachmittag ein großes, schweres Buch aus einer Kommode, setzte sich damit in ihren hohen Stuhl, rückte das Fußbänkchen zurecht und las vor. [...] Tja, sagte der Großvater und sah mich an. Seine Augen schimmerten in einem Kreis feiner Fältchen grau und grün wie die Blätter der Weiden. [...] Als er aber vom Himmel auf die Erde gefallen sei, vor vielen Millionen Jahren, gleich nachdem Gott Himmel und Erde erschaffen habe, seien tausend und abertausend Steinchen abgesplittert und hätten sich über unsere Welt verstreut. [...] Schon das kleinste Teilchen des Steins mache die Menschen selber gut und schön» [6, с. 8; с. 13-15].*

Так, мы видим, что в речи женщины высока активность диминутивов – как со значением уменьшительности, так и со значением увеличительности и вообще слов с эмоционально-экспрессивными суффиксами. В произведениях авторов-мужчин тоже встречаются такие имена существительные, но в значительно меньшем количестве.

Таким образом, проанализировав лексику произведений авторов-мужчин и авторов-женщин, мы убедились, что речь женщин более эмоциональна и богата. Они лучше ориентируются в гамме, палитре описательных слов, при использовании их в своей работе. Сухость изложения фактов, использование терминологии, устаревших и просторечных форм, сниженной лексики типичны для текстов авторов-мужчин.

Анализ синтаксических конструкций, используемых авторами-мужчинами и авторами-женщинами является, по нашему мнению, особенно перспективным, поэтому дальнейшие исследования планируется провести в этой области.



## Литература

1. **Tannen, D.** Gender and Discourse. New York : Oxford University Press, 1994. – 216 p.
2. **Кирилина А.В.** Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике. (Философский и методологический аспекты) [Текст] / А.В. Кирилина // *Общественные науки и современность*. – 2000. – №4. – 139 с.
3. **Горошко Е.И.** Гендерные аспекты интернет-коммуникации : автореф. дис. ... д-ра социол. наук: 22.00.04 / Горошко Елена Игоревна; Харк. нац. ун-т им. В.Н. Каразина. – Х., 2010. – 33 с.
4. **Теория и методология гендерных исследований. Курс лекций** / Под общ. ред. О.А. Ворониной. – М. : МЦГИ – МВШСЭН - МФФ, 2001. – 416 с.
5. **Mann, Th.** Romane und Erzählungen. Stuttgart : Philipp Reclam jun., 1993. – 360 S.
6. **Hahn U.** Aufbruch. München : DVA, 2010. – 592 S.
7. **Hesse H.** Unterm Rad: Erzählungen. Berlin : Suhrkamp Verlag, 2011. – 176 S.

### **Стасевич Ю.Ю. К вопросу о гендерных маркерах в художественных текстах**

В статье рассматриваются этапы развития гендерной лингвистики в России и за рубежом, а также процессы создания текстов мужчиной и женщиной с точки зрения гендерного анализа. Анализируются художественные произведения немецких авторов с целью определения особенностей речи писателя в зависимости от его пола. Выделяются группы гендерных маркеров, особое внимание уделяется лексике, используемой писателями.

*Ключевые слова:* гендер, гендерный маркер, гендерная лингвистика, художественное произведение, средства выразительности.

УДК 811.134.1'373:39

**Талалаева О.Г.**

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В ЛЕКСИКЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Современные лингвистические исследования заметно расширили круг своих традиционных интересов, продолжая исследовать язык не только как главное средство общения, но и как инструмент познания материальных и духовных ценностей, присущих тем или другим народам и культурам. Изучение языковых явлений в рамках исторических, политических, социальных, культурных и других составляющих привлекает внимание целого ряда гуманитарных наук, среди которых такие смежные дисциплины, как традиционная этнолингвистика, (в области которой до сих пор работает большинство романских и испанских лингвистов), а также новейшая лингвокультурология, которая начала активно развиваться в восточно-европейских лингвистических школах в конце прошлого века. Актуальность темы исследования определяется тем, что она соответствует этнолингвистическому / лингвокультурологическому подходу к изучению языковых явлений, одному из приоритетных направлений в современном языкознании, а также научной заинтересованностью к проблематике вербализации этнокультурной составляющей в лексической системе.

Известно, что роль языка как неотъемлемой составной части этнической культуры изучали многие ученые на протяжении последних двух веков, начиная с Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [1] и Э. Сепира [2], чьи идеи позже были развиты Э. Косериу [3] и Аморос Негре [4] и другими учеными, разработки которых относятся именно к романским языкам с акцентом на диахронический аспект исследования языков. В центре внимания ученых различных гуманитарных направлений появились культуры и ментальности конкретных народов в их языковом отражении, поскольку именно язык является основной формой культуры, сочетающий в себе знания о материальных и духовных достояниях человечества. Изменение парадигмы контрастивной (сопоставительной) лингвистики, которая